

LITURGICAL TRANSLATIONS:

- 1) TROPARION OF CHRISTMAS
- 2) KONTAKION OF CHRISTMAS
- 3) HOLY GOSPEL READING:
3rd SUNDAY OF GREAT LENT
- 4) HYMN AT THE DISMISSAL OF
HOLY SATURDAY MATINS:
“O COME LET US BLESS JOSEPH
EVER-MEMORABLE”

(in the Alutiiq language)

by: Emil Kosbruk

1953 A.D.

(manuscript, previously unpublished)

PERRYVILLE

Digital Typography

www.asna.ca

© 2013 A.D.



МѢСЯЦА ДЕКЕМВРІА ВЪ КЪ ДЕНЬ.

БЖЕ ПО ПЛОТН РЖТВО ГДА БГА Н СПСА НАШЕГΩ ИНСА ХРТА:

Тропáрь, глáсз д̄.

По алютикски / In Alutiig:

Шоучинъ Ыльпытъ Христусакъ Агаютыхпытъ хванкода танкилоку лáхпыдь ушвѣмъ танкяныкъ. Тауми чали агянунь айхнагталхитъ агямыкъ литнуглутынъ Ыльпнунь наянауцих-камыкъ пичушкамынь Мачамынъ чали налунишклуку таймачинъ кушишкамыкъ уналамакъ Господи нанхаучикъ Ыльпнунь.

По церковно-славянски /
In Church Slavonic:

РЖТВО ТВОЕ ХРТЕ БЖЕ НАШЗ, ВОЗЕИ
МИРОВИ СВѢТЪ РАЗУМА: ВЪ НЕМЪ БО
СВѢДАМЪ ЛДЖАЦИН, СВѢЗДОЮ ОУЧАХУСА,
ТЕБѢ КЛАНАТИСА ЕНЦЪ ПРАВДЫ, Н ТЕБЕ
ВѢДѢТИ ИЗ ВЫСОТЫ КОРТОКА: ГДН СЛАВА
ТЕБѢ.

По англиски /
In English:

Thy Nativity, O Christ our God, hath arisen upon the world as the light of wisdom. For at it, they who worshipped the stars were, by a Star, taught to adore thee, the Sun of Righteousness, and to know thee, the Orient from on high. O Lord, glory to thee.

Кондакъ, гла́съ Ꙗ́.

По алутиикски / In Alutiig:

Ахъхамъ гныкъ имакинъ ылнукъ совкаха чали нонамъ
кайканакъ малынгонилноохмынъ тайкака Ангилать наюхтидло
нанхаучикъ анкохатъ Бокискать налонхайлнудъ ахякло
аһасиглотинъ хванкота хва Бытыклута шуогокъ освилхакъ
сонкитакъ кынлайлнокъ Агаюнь.

По церковно-славянски /
In Church Slavonic:

ДѢА ДНЕСЬ ПРЕДЦЕСТВЕННАГО РАЖДАЕТЪ, И
ЗЕМЛѦ ВЕРТЕПЪ НЕПРИСТУПНОМУ ПРИНОСИТЪ:
АГГЛАНЪ СЪ ПАСТЫРЬМИ СЛАВОСЛОВАТЪ, БОЛБН
ЖЕ СО СВѢЗДОЮ ПУТЕШЕСТВУЮТЪ: НАСЪ БО
РАДИ РОДИСА ОТРОЧА МЛАДО, ПРЕВѢЧНЫЙ БГЪ.

По англиски /
In English:

Today a Virgin bringeth forth the
Supersubstantial, and earth offereth a
cavern to the Unapproachable; Angels
together with the Shepherds sing praises;
the Wise Men journey on with the Star.
For, for our sakes, God, who is before all
the ages, is born a little Child.



Недѣла третїа сѣыхъ постѡвъ.

Поклонѣніе прѣзднѣмъ ѿгнѣгѡ ѿ животворѣцагѡ крѣта.
на лѣтѡргїи.

Ѹглїе ѡ марка, зачѣло лѣз*:

По алютикски / In Alutiiq:

8:31. Чалї лїн аулахнїхлуни литнаухлуки. Су–ум–хук авакутан найткучик Амыльскак атухчика, чалї аннхтат лиснакчїкат чали кососинт, чали каликамык лиснаскот, пїтыну–ускунын тукулуку, пинаюн ыхныт алпахахлуки чали анитмын макчїкук.

8:32. Ылин ниюкухаи ноянвахкунани каиїх чихквашпяхлуки. Тавакын Петрам тулуку туклїхлуку.

8:33. Тавалук ылин тунутмын кїнїяхнѣмики ылминык туклїхлуку Петрак, нюхлуни. Тунукамын ылпыт ахї, Сатанак чакаит умювактанитан Агаютым Туїни, таваї умювактан мѣни сумачїк.

8:34. Тавакын таихквашахлуки суут ылминун чали ылин литнаухани, тавакан тамаита ниюлуки, кинам имум малихтаїа тауна тукыкнїтынхан малихчына кристаа кухлуку.

8:35. Кїнам имум унїувани кунукхкуню таухумхук тамоха унїувакани, тавалук кинам унїувани тамакуню хви питклїва, чали ивангилит, таунахук унїухаук.

* Transcriber's Note: The reading for this feast is St. Mark 8:34-9:1 (St. Mark section 37 of the Gospel lectionary), however the original Alutiiq manuscript prepended verses 8:31-8:33 to the reading. These additional verses have been retained and included as found.

8:36. Хвами сук чакайхкаминык икучика ла лучан пиксаулуку, чали аныхныни тамахлуку?

8:37. Хвалу, чакаимык ми чимихчикау аныхнык тамакнани?

8:38. Кинакаинам имум кикикхкана чали ниюхнынка хва, нутан сумачисаукынатни, лыхнюхлутын, чали кресниюхлутын, таунах-кикилхя, чали лин суум Авакутан кикикчика атаку таикуну нунаниакун Адами, Танкихлит Ангилат илаклуки.

9:1. Чали лыминык нюутай, иклухкуну ниютамчи илачи хвани нанохначи кут тукум иква налулуку таныхнат мыхтхун Агаютым Аһаюкасиначу таикан ылин тукнимикун.

По церковно-славянски /
In Church Slavonic:

н:ла. И начатъ обучити ихъ, яко подобаетъ сынъ члвческомъ много пострадаити, и искъшенъ быти ѿ старецъ и архіерей и книжниковъ, и обученъ быти, и въ третій день воскресити.

н:лв. И не ѿвнѣдася слово гласе. И пріемъ его петръ, начатъ претити ему.

н:лг. Онъ же ѿвратиася и воззрѣвъ на обучени своихъ, запрети петрови, гла: иди за мною, сатано: яко не мыслиши, аже (сѣть) бжїа, но аже члвческа.

н:лд. И призвалъ народы со обучени своихъ, рече имъ: аже хощетъ по мнѣ ити, да ѿвержетъ себя, и возметъ крестъ свой, и по мнѣ грядетъ:

н:лз. аже бо аще хощетъ дѣшъ свою спасти, погубитъ ю: а аже погубитъ дѣшъ свою мене ради и евангїа, той спастъ ю:

По англиски /
In English:

8:31. And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and of the chief priests, and scribes, and be killed, and after three days rise again.

8:32. And he spake that saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him.

8:33. But when he had turned about and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, Get thee behind me, Satan: for thou savourest not the things that be of God, but the things that be of men.

8:34. And when he had called the people unto him with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

8:35. For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it.

Liturgical Translations from the Services of
Christmas, Great Lent & Holy Week (in Alutiq)

И҃ѡ. КѦА ВО ПО́ЛЪЗА ЧЕЛОВѢКѸ, ѡЦЕ
ПРИХВѢРА́ЦЕТЕЪ МІРЪ ВѢСЬ, Н ѠТЦЕТА́ТЪ
ДѸШѸ СВОЮ;

И҃ѡ. ИЛИ ЧТО́ ДА́ТЕЪ ЧЕЛОВѢКЪ И́ЗМѢНИ
НА ДѸШН СВОЮ;

И҃.И. И́ЖЕ ВО ѡЦЕ ПОСТЫДИ́ТЕА МЕНѸ И
МО́ИХЪ СЛОВЕ́СЪ ВЪ РО́ДѢ СѢМЪ ПРЕЛУБО-
ДѢЙНИ́ЕМЪ И ГРѢШНИ́ЕМЪ, И СЫ́Н ЧЛѢВѢ́ЧЕСКІИ
ПОСТЫДИ́ТЕА СѢГѸ, СѢГДА́ ПРИ́ДЕТЕЪ ВО СЛА́ВѢ
О́ЦА СВОЕГѸ СО А́ГГЛЫ СѢ́ИМИ.

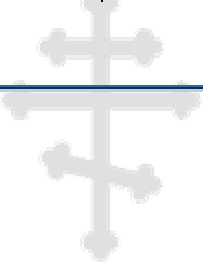
Д҃.А. И ГЛАШЕ И́МЪ: А́МІНЬ ГЛЮ ВА́МЪ,
ѦКѸ СЪТЪ НѢ́ЦЫИ Ѡ́ ЗАѢ́ СТО́АЩИХЪ, И́ЖЕ
НЕ И́МѸТЕЪ ВКѸСІ́ТИ СМѢ́РТИ, ДО́НДЕЖЕ
ВІ́ДАТЕЪ ЦР҃КѸІЕ ВѢ́ЖІЕ ПРИШЕ́ДШЕЕ ВЪ СІ́ЛѢ.

8:36. For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul?

8:37. Or what shall a man give in exchange for his soul?

8:38. Whosoever therefore shall be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation; of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.

9:1. And he said unto them, Verily I say unto you, That there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.





Во сѣдню ѿ великѣю сѣбѣотѣ.

на оутрени.

И бываетъ ѿпѣствъ.

И бываетъ цѣлованіе плащаницы,
а и дѣже нѣсть плащаницы, цѣлѣютъ ѡбразъ:
пѣвцы же поютъ стѣхнѣ, гласъ ѣ:

По аютикски / In Alutiig:

Тайчи нангаѣнауѣпытъ Йосифамъ тамини ынѣаѣнауѣ, унѣхми
Пилатамынѣ итыѣлуни чали аѣуситъ тамита аплѣчѣлуки, Тасху
хвѣѣнунѣ, тауна ихинаѣхѣлѣхѣ, Тасху хвѣѣнунѣ, кина пихвилѣнѣуѣ
нани насѣуми ливихѣаныѣ, Тасху хвѣѣнунѣ, тауна ихинахѣыля,
Тасху хвѣѣнунѣ, ылѣнѣ имумъ литнауѣанѣ иѣлуѣаѣлимѣ туѣѣумынѣ
тунна, Тасху хвѣѣнунѣ, тауна ихинаѣхѣыля, Тасху хвѣѣнунѣ,
ылѣнѣ имумъ Аинѣ наклѣкѣлуку Крѣстами иниманани, кѣлуни
аѣѣхѣлуни, чали Анаѣучимитунѣ [ту]ныплѣлуни; Наклѣхна хвѣѣни,
Наклѣхна хвѣѣни, хвѣ аваѣудаѣа, Наклѣхна хвѣѣни, Танѣѣѣа
хвѣѣна, чали илумнунѣ хвѣѣна наклѣѣѣа! Симіонамѣ имна

Liturgical Translations from the Services of
Christmas, Great Lent & Holy Week (in Alutiiq)

ніюхнылѣа Агаювихми ыхныхпакъ атугукъ, ылпытъ унувадынъ
часкумъ тумыкчиѣа; таванъ унвиючихпытъ ылпытъ къя
мумихчиѣа нунанимынъ;

Найнахтукутъ Наитыкуучилхпынунъ Ылпытъ Христось,
(трижды, 3х)

Чали Танкискамынъ Унвиючилхпнунъ.

По церковно-славянски /
In Church Slavonic:

Прїидїте оублжїмз іосифа прїсно-
паматнаго, вз ноци кз пїлатѣ прїшед-
шаго, ѥже живота всѣхъ испросившаго:
даждь мнѣ сегò страннаго, ѥже не имѣетъ
гдѣ главы поклонити: даждь мнѣ сегò
страннаго, ѥгоже оученикъ лѣкѣвѣи на
смерть предаде: даждь мнѣ сегò страннаго,
ѥгоже мѣти зрѣщи на крѣтѣ вѣсѣца,
рыдающїи вопїаше, ѥже мѣрики восклицаше:
оуби мнѣ, члдо моє! оуби мнѣ, свѣте
моє, ѥже оутрѣба моє возлюбленна!
сѣмѣномз бо предреченное вз цркви днѣсь
сѣбѣтсѣ: моє сѣрдце ѥрѣжїе прѣиде, но вз
радость воскрїніѣ твоєгò плачь преложї.
покланѣмса странтѣмз твоимз хрѣтѣ,
(трижды),
ѥже сѣгомѣ воскрїнію.

По англиски /
In English:

O come, let us bless Joseph ever-
memorable, who came by night unto
Pilate, and begged the Life of all men:
Give me this stranger, who hath not where
to lay his head; give me this stranger,
whom a crafty disciple hath betrayed unto
death; give me this stranger, whose
Mother, when she beheld him hanging on
the Cross, cried with weeping, and with
maternal feeling exclaimed: Woe is me,
woe is me, my child! Woe is me, my
Light, and the beloved of my bosom! that
which was foretold in the church by
Simeon today hath come to pass! A
weapon shall pierce thy heart, but into the
joy of the Resurrection shall thy lament be
changed.

We worship thy sufferings, O Christ,
(3 times),
and thy holy Resurrection.

✱

✱

✱